

**TALLER:
TRANSLOCALIDAD / TRANSHISTORICIDAD**

**WORKSHOP:
TRANSLOCALITY / TRANSHISTORICITY**



Mariana Yampolsky: Piñatas apiladas, San Juanico, Estado de México, México. 1988, Plata gelatina. © Fondo CIM
Exposiciones, Centro de la Imagen.

IAI, Berlín, 9 al 11 de Julio de 2026

IAI, Berlin, July 9-11, 2026

Ibero-Amerikanisches Institut
Stiftung Preußischer Kulturbesitz
Potsdamer Str. 37, 10785 Berlin
Simón-Bolívar-Saal

DFG Research Unit
"TransExile: Negotiations of Aesthetics and Community in Post-Revolutionary Mexico"
www.transexil.de

Funded by
DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft
German Research Foundation

 **Ibero-Amerikanisches
Institut**
Preußischer Kulturbesitz

JUEVES 9 DE JULIO

THURSDAY, JULY 9

14:00 – 14:15 **PALABRAS DE BIENVENIDA**

WELCOME REMARKS

TransExil + IAI (Anja Bandau, Peter Birle)

14:15 – 14:45 **PRESENTACIÓN DEL TALLER**

WORKSHOP PRESENTATION

Anja Bandau, Doerte Bischoff, Matei Chihai, Karoline Noack: Enfoque teórico/conceptual / *Theoretical/Conceptual Approach*

14:45 – 16:15 **PANEL DE DEBATE: Perspectivas de la Transhistoricidad**

DISCUSSION PANEL: Perspectives on Transhistoricity

Margit Kern: "Idols Behind Altars" – Anita Brenner and the Diaspora

Andrea Luquin Calvo: Cine, memoria, forma e historia: una lectura desde la constelación transnacional de "En el balcón vacío"

Martha Zapata Galindo: Paul Westheim y México en la Cultura: Los suplementos de periódicos como nodos translocales de las redes en el exilio

Moderadora / Chair: Jordan Troeller

16:15 – 16:30 **PAUSA**

BREAK

16:30 – 18:00 **PANEL DE DEBATE: Constelaciones de la Translocalidad**

DISCUSSION PANEL: Constellations of Translocality

Alexandra Ortiz Wallner: Pertenencias múltiples del transexilio: Rafael Heliodoro Valle como articulador de la translocalidad

Fernando Beyer Bustos: Connected Spaces Through Processes of Aesthetic Transfer. The Search for Integration and Identity among German-Speaking Exiles in Mexico

Claudia Cedeño Báez: El proyecto pedagógico vasconcelista: redes e imaginarios translocales en la revista *El Maestro* (1921–1923)

Moderadora / Chair: Anja Bandau

18:00 – 18:15 **PAUSA**

BREAK

18:15 – 19:45 **CONFERENCIA MAGISTRAL**

KEYNOTE LECTURE

Mari Paz Balibrea: Disruptive temporalities. Rethinking received knowledges through exile experiences and trajectories

Moderadora / Chair: Doerte Bischoff

VIERNES 10 DE JULIO

FRIDAY, JULY 10

09:30 – 11:00 **INTERACTUAR CON EL MATERIAL: Taller de Gráfica Popular**

ENGAGING THE MATERIAL: Taller de Gráfica Popular

Presentadores / Presenters: Constantin Böhm, Peter Birle, Miriam Oesterreich,

Moderadora / Chair: Karoline Noack

11:00 – 11:15 **PAUSA**

BREAK

11:15 – 12:45 **PANEL DE DEBATE: Archivos como espacios transhistóricos**

DISCUSSION PANEL: Archives as transhistorical spaces

Walther Maradiegue: El tiempo del archivo, el tiempo del territorio: un caso Andino

Anahí Rayen Mariluan: Restitución Sonora

Juan Ignacio Chavez: El salitre y sus archivos: conexiones transatlánticas entre Europa y Sudamérica

Moderadora / Chair: Clara Ruvituso

12:45 – 14:15 **PAUSA**

BREAK

14:15 – 15:45 **PANEL DE DEBATE: Revistas y editoriales**

DISCUSSION PANEL: Journals and publishers

Matei Chihai / Guadalupe Barrios Rivero: Espacios y temporalidades de la revista de cine *Cinema Reporter*

Fernando Larraz: Translocalidad y cultura editorial. Una revisión crítica de los catálogos del exilio republicano español en México

Maud Meyzaud: 'Faith in the Earthly'. Anna Seghers Translating Pablo Neruda

Moderador / Chair: Albrecht Buschmann

15:45 – 16:00 **PAUSA**

BREAK

16:00 – 17:30 **INTERACTUAR CON EL MATERIAL: Materialidad e indigeneidad**

ENGAGING THE MATERIAL: Materiality and indigeneity

Presentadores / Presenters: Mariana Almaraz Reyes, Mirjana Jandik, Cornelia Weiher-Arbeithuber / Lydia Schmuck

Moderador / Chair: Michel Otakey

17:30 – 18:00 **PAUSA**

BREAK

18:00 – 19:30 **CONFERENCIA MAGISTRAL**

KEYNOTE LECTURE

Sergio Ugalde: "Translocalidad", a partir de estudios de caso en revistas y periódicos de la CDMX en los treinta y cuarenta

Moderadora / Chair: Anja Bandau

SÁBADO 11 DE JULIO

SATURDAY, JULY 11

09:30 – 11:00 **PANEL DE DEBATE: Surrealismo**

DISCUSSION PANEL: Surrealism

Michel Otakey: Olmec Stone Heads and the Surrealist Imagination

Andrea Gremels: Lima – Mexico – Paris: Transexilic Movements of Surrealism in the Periodicals *Dyn* and *Las Moradas*

Susanne Klengel: Surrealism in Latin America: Magazines and Artist Books

Moderador / Chair: Matei Chihai

11:00 – 12:00 **REFLEXIONES FINALES**

FINAL REFLECTIONS